

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

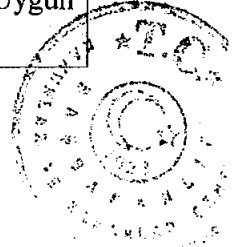
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Plan ve Bütçe			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:		08 Ocak 2016		
Ysm. Uzm.	Bşk. Yrd.	Başkan	Gn. Sek. Yrd.	Gen. Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TÜRK SAĞLIKLI ve KASARLIK BSK LİM
03 Aralık 2015
MÜHÜR:

TÜRK GENEL EVRAR
03 Aralık 2015
No: 7697

186.	1/895	Türkiye Cumhuriyeti ile Belçika Krallığı Arasında 2 Haziran 1987 Tarihinde Ankara'da imzalanan Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşmasını Değiştiren Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
187.	1/902	Türkiye Cumhuriyeti Bilim Sanayi ve Teknoloji Bakanlığı ile Azerbaycan Cumhuriyeti İletişim ve Bilgi Teknolojileri Bakanlığı Arasında Bilim, Teknoloji, Sanayi ve Girişimcilik Alanında İşbirliğini Güçlendirmeye Yönelik Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
188.	<u>1/491</u>	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliğine Yönelik Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
189.	1/347	Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Çin Halk Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
190.	1/754	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti ve Gürcistan Hükümeti Arasında İcra Edilecek Kafkas Kartalı Küçük Birlik Komando Tatbikatı İçin Ev Sahibi Ülke Desteği Koşullarına İlişkin Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
191.	1/560	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı Hükümeti Arasında Askeri İş Birliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
192.	1/633	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallık Hükümeti Arasında Savunma Sanayi Alanında İşbirliği Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı
193.	1/814	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Portekiz Cumhuriyeti Arasında Askeri Alanda İş Birliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
194.	1/979	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İspanya Krallığı Arasında Savunma Sanayi Konusunda Gizlilik Dereceli Bilginin Korunması Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
195.	1/636	Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı ile Karadağ Dışişleri Bakanlığı Arasında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
196.	1/942	Güneydoğu Avrupa Afetlere Hazırlık ve Önleme Girişiminin Kurumsal Çerçevesi Hususunda Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-385 / 3341

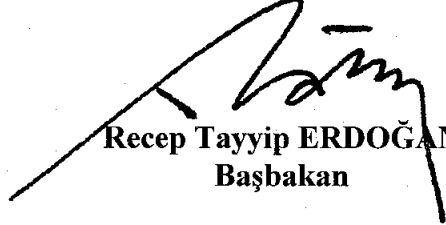
21 / 10 / 2011

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 26/9/2011 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliğine Yönelik Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T.B.M.M. BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon		Plan ve Bütçe		
Esas Komisyon		Dışişleri		
Tarih: 31 Ekim 2011		F. No: 1/491		
Md.Y.	Müdür	D.Bşk.	G.Sek. Y.	Gen.Sek.
16	105	105	105	105
BAŞKAN				

T B M M Kanunlar ve Kararlar Müdürlüğü
21 Ekim 2011
Numara :

Kv. Kv. md
21.10.11

8

T. B. M. M. GENEL EVRAK VE ARSIV MÜDÜRLÜĞÜ
21 Ekim 2011
No : 41452

GEREKÇE

Ülkemizin yurtdışında gerçekleştirdiği teknik ve kalkınma yardımlarını yürütme görevini üstlenen Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı'nın (TİKA) Yemen'de hayata geçireceği projeler için yasal bir zemin tesis etmek amacıyla Türkiye Cumhuriyeti adına TİKA ve Yemen Cumhuriyeti adına Planlama ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı'na yürütülecek olan Mutabakat Muhtırası ile;

İki ülke arasındaki ekonomik, ticari, teknik, eğitim, kültürel ve sosyal alanlarda işbirliğini geliştirmek ve teşvik etmek,

Yemenli uzmanları, yönetici kadrosunu, diplomatları, üst düzey yöneticileri, bilim insanlarını, öğrencileri ve uygulanacak projelerden yararlanacakları eğitmek, teknik yardım sağlamak ve gerektiğinde söz konusu eğitim ve yardımları finanse etmek,

Sağlık, kültür, tarım, ekonomi, altyapı, teknoloji ve Yemen Cumhuriyeti'nin kalkınması ile ilgili diğer alanlarda teknik işbirliği ve denizaşırı teknik yardım yapılmasını sağlamak,

Türk tarafının Yemen'de gerçekleştireceği teknik ve kalkınma yardımlarını yürütme görevini üstlenen TİKA'nın bu ülkede hayata geçireceği projeler için yasal bir zemin tesis etmek,

amaçlarıyla taraflarca 26 Ağustos 1991 tarihinde imzalanan ve 27 Temmuz 1995 tarihinde yürürlüğe giren "Ticaret, Ekonomik ve Teknik İşbirliği Anlaşması"nın taraflar arasındaki ekonomik ilişkiler ve işbirliğinin temelini oluşturduğu kabul edilerek, 16 Mayıs 2008 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Mutabakat Muhtırasının iki ülke arasındaki dostluk ilişkilerini, ekonomik, ticari, teknik, eğitim, kültürel ve sosyal işbirliğinin geliştirilmesine imkan sağlayacağı öngörülmektedir.



T/ 287

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE YEMEN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA KALKINMA İŞBİRLİĞİNE YÖNELİK MUTABAKAT MUHTIRASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

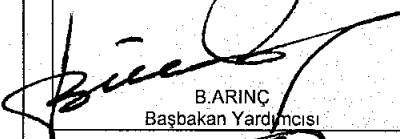
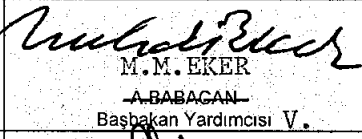
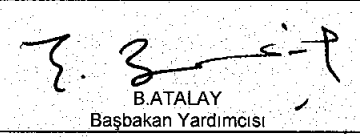
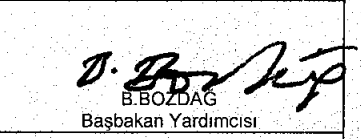
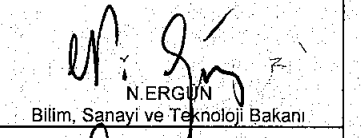
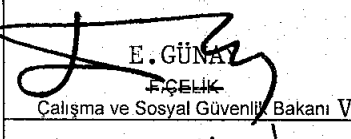
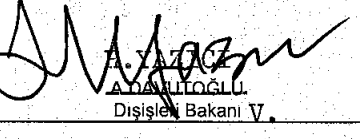
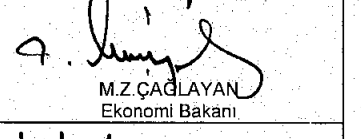
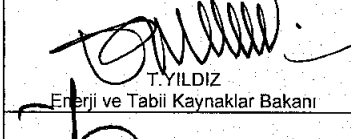
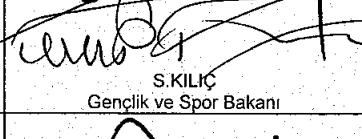
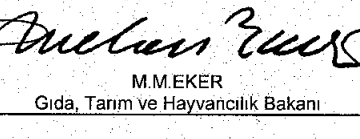
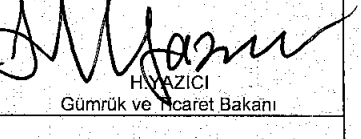
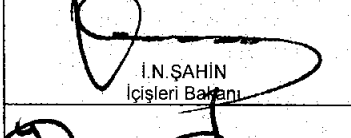
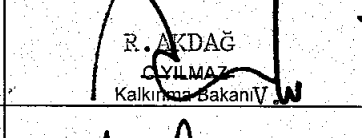
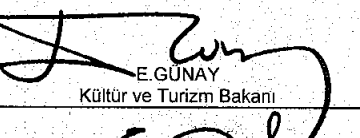
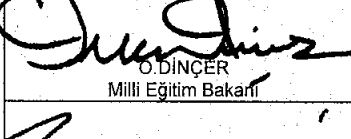
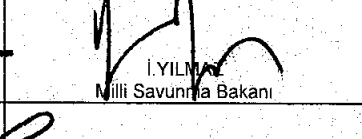
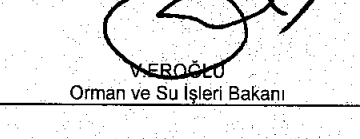
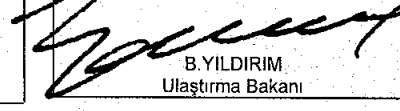
MADDE 1- (1) 16 Mayıs 2008 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliğine Yönelik Mutabakat Muhtırası"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 M.M. EKER Başbakan Yardımcısı V.	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 E. GÜNER Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı V.	 E. BAYRAKTAR Gevre ve Şehircilik Bakanı	 A. YILMAZ Dışişleri Bakanı V.	 M.Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M.M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ.N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 R. AKDAĞ Kalkınma Bakanı V.	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 O. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı			

Dosya No.

101-385

1172

70

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
YEMEN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
KALKINMA İŞBİRLİĞİNE YÖNELİK
MUTABAKAT MUHTIRASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır);

iki ülke arasındaki mevcut dostluk ilişkilerine dayanarak, aralarındaki ekonomik, sosyal ve teknik işbirliğini geliştirmek ve genişletmek *arzusuyla*,

ülkelerin geçerli mevzuat ve düzenlemelerine *bağlı kalarak*,

taraflarca 26 Ağustos 1991 tarihinde imzalanan ve 27 Temmuz 1995 tarihinde yürürlüğe giren "Ticaret, Ekonomik ve Teknik İşbirliği Anlaşması"nın Taraflar arasındaki ekonomik ilişkilerin ve işbirliğinin temelini oluşturduğunu *kabul ederek*,

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

Madde 1

Amaç

Taraflar, ülkelerinin ortak çıkarlarına yönelik olarak, aralarındaki ekonomik, ticari, teknik, eğitim, kültürel ve sosyal alanlarda işbirliğini geliştirmek ve teşvik etmek amacı ile işbirliği yaparlar.

Madde 2

İlgili Kurumlar

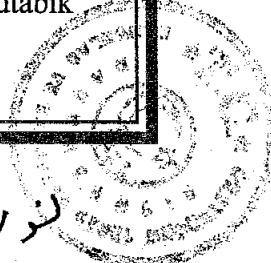
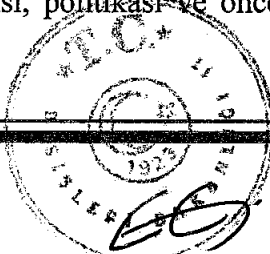
Bu Muhtıra çerçevesinde geliştirilen işbirliği programı Türkiye Cumhuriyeti adına Türk İşbirliği Kalkınma İdaresi Başkanlığınca ("TİKA") ve Yemen Cumhuriyeti adına Planlama ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı'nca koordine edilir.

Madde 3

Uygulama

a. İşbu Muhtıra'da belirlenen proje ve faaliyetler, tarafların sorumlulukları, katılımcıların görevleri ve projelerin uygulama planlarını içeren özel anlaşma program veya projelerin geliştirilmesi ile uygulanır.

b. İşbu Muhtıra ile uygulanan program, proje ve faaliyetler, Yemen Cumhuriyeti Hükümeti'nin stratejisi, politikası ve öncelikleri esas alınarak ve taraflarca mutabık kalınarak belirlenir.



74

Madde 4 **Türk Tarafının Yükümlülükleri**

Türk tarafı:

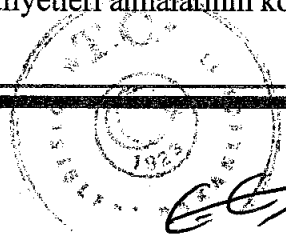
- a. Uzman, eğitimci, danışman, asistan ve diğer personel gönderilmesini (Türk tarafınca Yemen Cumhuriyeti'nde görevlendirilen tüm personel bundan böyle "Görevlendirilen Uzmanlar" olarak anılacaktır);
- b. Çeşitli program, proje ve faaliyetler çerçevesinde kullanılacak malzeme ve ekipmanın teminini;
- c. Yemenli uzmanların, yönetici kadrosunun, diplomatların, üst düzey yöneticilerin, bilim adamlarının, öğrencilerin ve projelerden yararlananların Yemen içinde ve dışında eğitimini;
- d. Teknik yardım ve eğitim programlarının düzenlenmesi, ve gerektiğinde finansmanını;
- e. Yardımların koordinasyonu ve uygulanması amacı ile uzman görevlendirilmesini;
- f. Uzmanların görevlendirilmeleri nedeniyle ortaya çıkacak maaş giderleri, gidiş-dönüş ulaşım masrafları ve gerekli diğer masraflar gibi giderlerin ödenmesini;
- g. Eğitim, sağlık, kültür, tarım, ekonomi, altyapı, teknoloji ve Yemen Cumhuriyeti'nin kalkınması ile ilgili diğer alanlarda teknik işbirliğinin ve denizaşırı teknik yardımın koordinasyonunun yürütülmesini sağlayacaktır.
- h. TİKA, öngörülen proje ve faaliyetlerin gerektirdiği koordinasyonun sağlanması amacı ile bir Program Koordinasyon Ofisi (PKO) açabilir. PKO açılması halinde, TİKA tarafından aşağıdaki yükümlülükler yerine getirilecektir:
 - i. PKO'nun çalışmaları için gerekli olan malzeme ve donanımı sağlamak,
 - ii. PKO'nun, yerel personeli de dahil olmak üzere, personelinin seçmek,istihdam etmek ve ücretlerini ödemek,
 - iii. PKO'nun ulaşım ihtiyaçları için gerekli ulaşım hizmetlerini sağlamak,
 - iv. PKO'nun elektrik, su, ısıtma ve benzeri ihtiyaçlarına yönelik belirlenen masrafları karşılamak.

Madde 5 **Yemen Tarafının Yükümlülükleri**

Yemen tarafı:

- a. Proje ve faaliyetlerin belirlenmesi, geliştirilmesi ve uygulanması sırasında "Görevlendirilen Uzman"lara gerekli tüm bilgileri;
- b. "Görevlendirilen Uzman"ların Yemen Cumhuriyeti'ndeki faaliyetleri süresince çalışmalarına kolaylık sağlayacak önlemlerin alınmasını;
- c. Uygulanan proje ve faaliyetlerde kullanılmak üzere, Yemen Cumhuriyeti'nde alımı yapılan veya TİKA tarafından Yemen'e gönderilen ekipman ve malzemelerin başta gümrük vergisi olmak üzere her türlü vergi, harç ve sair mali yükümlülükten muaf tutulmasını;
- d. TİKA tarafından "Görevlendirilen Uzman"ların kişisel eşyaları için gümrük vergisi ve diğer vergi muafiyetleri almalarının kolaylaştırılmasını;

ME



Handwritten signature in Arabic script.

نوايه



- e. TİKA tarafından "Görevlendirilen Uzman"larının gerekli ilaç, yiyecek, içecek ve diğer harcanabilir maddeleri ithal etmeleri konusunda yardımcı olunmasını;
- f. Gereken hallerde, "Görevlendirilen Uzman"ların ücretsiz vize almalarını sağlayacaktır.
- g. PKO ve personeline Yemen'de bulunan benzer uluslararası kuruluşlar ve personelleri ile diğer ülke temsilcilerine tanınan kolaylık, ayrıcalık ve dokunulmazlıkların da sağlaması için gerekli düzenlemeler yapılacaktır.

Madde 6 **Finansman**

- a. İşbu Muhtıra'ya uygun olan tüm proje ve faaliyetlerin masraflarının hangi oranda karşılanacağı proje bazında belirlenecektir.
- b. İşbu Muhtıra'dan kaynaklanan proje ve faaliyetler için TİKA tarafından diğer uluslararası ve ikili donörler ile işbirliğine gidilebilir.

Madde 7 **Ekipmanın Statüsü**

TİKA tarafından uygun görüldüğü takdirde, proje ve faaliyetlerin uygulanmasında TİKA tarafından satın alınan ekipman ve materyal ve diğer malzemelerin mülkiyeti, proje ve faaliyetlerin tamamlanmasının ardından Yemen Cumhuriyeti'ne devredilecektir.

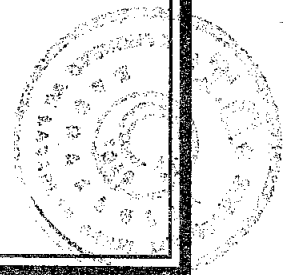
Madde 8 **Anlaşmazlıkların Halli**

İşbu Muhtıra hükümlerinin yorumu ve uygulanması ile ilgili olarak taraflar arasında ortaya çıkabilecek ihtilaf, anlaşmazlık ve iddialar iyi niyet ve karşılıklı görüşmeler yoluyla çözülecektir.

Madde 9 **Değişiklikler**

İşbu Muhtıra, herhangi bir zamanda tarafların yazılı muvafakatı ile gözden geçirilebilir veya tadil edilebilir. Söz konusu değişiklikler taraflarca belirlenen tarihte yürürlüğe girer ve işbu Muhtıra'nın bütünsel bir parçasını oluşturur.

M



لر ر

Madde 10
Yürürlüğe Girme, Süre ve Sona Erme

- a. Bu Muhtıra, tarafların Muhtıra'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk prosedürlerini tamamladıklarını teyit eden son bildirimlerini teati ettikleri tarihte yürürlüğe girer.
- b. Bu Muhtıra, beş (5) yıllık süre ile yürürlükte kalacak olup, taraflardan herhangi birince Muhtıra'nın olağan geçerlilik süresinin sona ermesinden en az üç ay önce feshetme niyetinin yazılı olarak karşı tarafa bildirilmemesi halinde aynı şartlarla kendiliğinden beş sene daha uzar.
- c. Muhtıra'nın sona ermesi durumunda bu Muhtıra'nın hükümleri, Muhtıra'nın sona erdiği tarihte henüz tamamlanmamış olan proje veya programlar için geçerli olmaya devam edecektir.

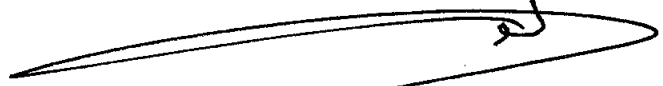
İşbu Muhtıra, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde olarak ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere ikişer orijinal nüsha olarak 16/05/2008 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır. Türkçe ve Arapça metinler arasında tercüme çelişkisi bulunduğu takdirde İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ
ADINA

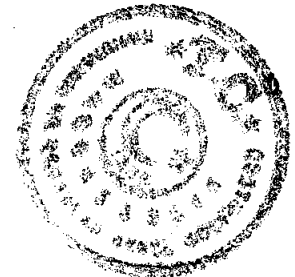
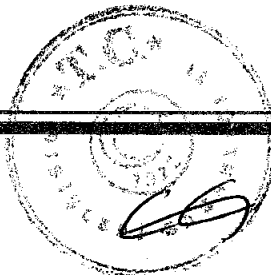
YEMEN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ
ADINA



Musa KULAKLIKAYA
Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi
Başkanı



Noria Abdulla Al-HAMAMI
Yemen Cumhuriyeti Ankara Büyükelçisi



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF YEMEN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON DEVELOPMENT COOPERATION**

The Government of the Republic of Yemen and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as the "Parties");

recognizing the existing friendship between two countries to improve and expand economic, social and technical cooperation;

pursuant to the prevailing laws and regulations of the respective countries,

recognizing that the "Agreement on Trade, Economic and Technical Cooperation" between the Parties signed on 26 August 1991 and ratified on 27 July 1995 constitutes the ground for economic relations and cooperation between the Parties;

have agreed as follows:

**Article 1
Objective**

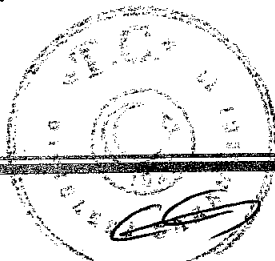
The Parties undertake to cooperate, encourage and promote the development of cooperation in economic, commercial, technical, educational, cultural and social sectors between the two countries for their mutual benefit.

**Article 2
Implementing Agencies**

The developed programs under the framework of this Memorandum of Understanding (MoU) shall be coordinated by the Turkish International Cooperation and Development Agency ("TIKA") on behalf of the Republic of Turkey and by the Ministry of Planning and International Cooperation on behalf of the Republic of Yemen.

**Article 3
Implementation**

- a. Projects and activities described in this MoU shall be implemented through the development of specific arrangements, programs, or projects which will contain the responsibilities of the parties, the duties of participants, and also implementation plans for the realization of the projects.
- b. Programs, projects and activities under this MoU shall be agreed by the Parties and shall be in line with the strategy, policies and priorities of the Government of the Republic of Yemen.



MK

٧١٢

Article 4
Responsibilities of Turkey

The Turkish side shall:

- a. Dispatch experts, trainers, advisers, assistants, and other staff (all the staff assigned to Yemen from the Turkish side will hereinafter be called "Assigned Experts").
- b. Provide equipment and materials to be used in the framework of the various programs, projects and activities.
- c. Train experts, directors, diplomats, high level administrative personnel, scientists, students and beneficiaries of the projects, both within and outside Yemen for the purpose of improving their qualifications.
- d. Arrange technical assistance and educational training programs, and finance them when needed.
- e. Send experts to coordinate and implement projects.
- f. Undertake to pay all expenses in connection with the services of the "Assigned Experts", such as the salaries, travel costs to and from and other necessary expenses.
- g. Conduct its technical assistance through overseas coordination activities by organizing and arranging projects with the aim of expanding cooperation in the following areas: education, health, agriculture, culture, economy, infrastructure, technology and other areas pertaining to the development of the Republic of Yemen.
- h. TIKa, may open a Program Coordination Office (PCO) for the purpose of providing the necessary coordination for the envisaged projects and activities. In the event of the establishment of TIKa PCO in Yemen, the Turkish side takes on the following responsibilities within the scope of this MoU:
 - i. Providing materials and equipment required for the PCO's activities,
 - ii. Selection, recruitment and remuneration of PCO's personnel including local staff,
 - iii. Provision of transport services needed for PCO's activities,
 - iv. Payment of expenses pertaining to the operation of the PCO including electricity, water, heating and other costs as such.

Article 5
Responsibilities of Yemen

The Yemen side shall:

- a. Provide all the necessary information to the Assigned Experts involved in the selection, development and implementation of the projects and activities.
- b. Provide the necessary arrangements to assist in the activities of the "Assigned Experts" during the period of their services in Yemen.
- c. Facilitate TIKa with exemptions from any taxes, customs duties and other financial liabilities for the purchase of equipment or materials which are purchased in Yemen or sent to Yemen by TIKa to be used for the implementation of projects and activities.
- d. Facilitate "Assigned Experts" by TIKa in obtaining customs duties and tax exemptions on any personal goods.
- e. Facilitate "Assigned Experts" by TIKa to import medicaments, foodstuffs, beverages and other expendable goods for their approved personal requirements.

mm

لوري

- f. Provide visas as required for "Assigned Experts" free of charge.
- g. Take the necessary measures for providing the PCO and its personnel the same facilities, privileges and immunities provided to international organizations and to their personnel, as well as to other countries' representatives.

Article 6 **Funding**

- a. The share of costs for all projects and activities pursuant to this MoU shall be agreed on a case-by-case basis.
- b. TIKA may enter into cooperation with other international and bilateral donors for the projects and activities originated from this MoU.

Article 7 **Status of Equipment**

As deemed appropriate by TIKA; the ownership of equipment, materials, etc, purchased by TIKA for the implementation of the projects and activities shall be handed over to the Republic of Yemen upon the completion of the projects and activities.

Article 8 **Settlement of Disputes**

Any disputes, disagreements or claims arising between the Parties out of interpretation and execution of the Articles of this MoU shall be settled by goodwill and negotiations.

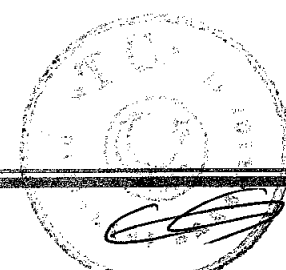
Article 9 **Amendments**

This MoU can be reviewed or amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such amendments shall enter into force on the date as may be determined by the Parties and shall form an integral part of this MoU.

Article 10 **Entry into Force, Duration and Termination**

- a. This MoU shall enter into force starting from the date of the reception of the last written diplomatic notification confirming that the Parties have completed legal procedures for its ratification.
- b. This MoU shall be valid for five (5) years and shall be automatically extended for periods of five (5) years under the same terms and conditions, unless one of the Parties provides written notice of termination to the other party at least three months prior to the date of expiration.

Mh



لوحه



- c. In case of the termination of this MoU, clauses of this MoU will still be valid for projects or programs within the scope of this MoU which have not been completed at the date of termination of the MoU.

This MoU was signed in Ankara on 16/05/2008 in duplicate in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation between the Turkish and Arabic texts, the English text will prevail.

**FOR AND ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF TURKEY**

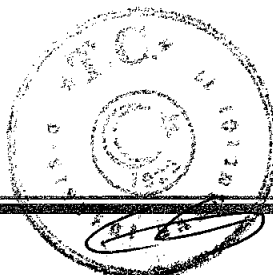


Musa KULAKLIKAYA
President of
Turkish International Cooperation and
Development Agency

**FOR AND ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF YEMEN**



Noria Abdulla ALHAMAMI
Ambassador of The Republic Of Yemen
To The Republic of Turkey



مذكرة تفاهم للتعاون الانمائي بين حكومة الجمهورية التركية
وحكومة الجمهورية اليمنية

نظراً لرغبة حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية اليمنية (يطلق عليهما بعد الآن الطرفان) في تطوير وتوسيع التعاون الاقتصادي والاجتماعي والتقني فيما بينهما استناداً الى علاقات الصداقة القائمة بين البلدين ، ومع الالتزام بالقوانين واللوائح النافذة في بلديهما وايماناً منهما بان اتفاقية التعاون التجاري والاقتصادي والتقني الموقعة بين الطرفين في 26 اغسطس 1991 والتي بدأت بالسريان في 27 يوليو 1995، تشكل اساساً للعلاقات والتعاون بين الطرفين ، فقد اتفقا على مايلي:-

المادة (1) :-

سيقوم الطرفان التعاون من اجل تطوير وتشجيع التعاون الاقتصادي والتجاري والتقني . لبلديهما المشتركة المصالح يخدم وبما والاجتماعي والثقافي والتربوي

المادة (2) :-

المؤسسات المعنية :-

يتم تنسيق برنامج التعاون المطور ضمن اطار هذه المذكرة من قبل رئاسة مؤسسة التنمية والتعاون التركية (TİKA) عن الجمهورية التركية ووزارة التخطيط والتعاون الدولي عن الجمهورية اليمنية .

المادة (3) :-

- أ- يتم تنفيذ المشاريع والنشاطات الواردة في هذه المذكرة من خلال برنامج خاص او تطوير المشاريع الخاصة المتضمنة لمسؤوليات الطرفين ومهام المشاركين وخطط تنفيذ البرامج .
- ب- يتم تحديد البرامج والمشاريع والنشاطات التي ستنفذ وفقاً لهذه المذكرة باتفاق الطرفين وعلى اساس استراتيجيات وسياسات اولويات حكومة الجمهورية اليمنية .

M

نزيح

المادة (4) :-

التزامات الجانب التركي :

أ- ارسال الخبراء والتربويين والمستشارين والمساعدين والموظفين الآخرين (يطلق بعد الآن على جميع الموظفين الذين يتم ارسالهم من قبل الجانب التركي الى الجمهورية اليمنية تسمية " الخبراء المعينين ").

ب- تأمين المواد والمعدات التي ستستخدم ضمن اطار البرامج والمشاريع والنشاطات المختلفة.

ت- توفير التدريب للخبراء والكوادر الادارية والدبلوماسيين والاداريين الرفيحي المستوى ورجال العلم والطلبة والمستفيدين من المشاريع داخل وخارج اليمن .

ث- تنظيم برامج المساعدات التقنية والتربوية وتمويلها عند الاقتضاء .

ج - تعيين الخبراء بهدف القيام باعمال التنسيق والتنفيذ المتعلقة بالمساعدات .

ح- دفع اجور ونفقات سفر والمصاريف الضرورية الاخرى للخبراء المعينين .

خ- القيام باعمال تنسيق التعاون التقني والمساعدات الفنية المتعلقة بتحقيق النمو في الجمهورية اليمنية في المجالات التربوية والصحية والثقافية والزراعية والاقتصادية والبنية التحتية والتكنولوجيا والمجالات المعنية الاخرى اضافة الى تنسيق اعمال المساعدات الفنية ما وراء البحار .

د- يمكن لـ (TİKA) القيام بافتتاح مكتب تنسيق بهدف ضمان التنسيق اللازم للمشاريع

والنشاطات المقررة . وفي حال افتتاح هذا المكتب ، فان (TİKA) ستقوم بالالتزام بمايلي :-

- 1- ضمان المواد والمعدات اللازمة لاعمال المكتب .
- 2- تعيين الموظفين العاملين في المكتب (بما فيهم الموظفين المحليين) ودفع اجورهم .
- 3- ضمان خدمات النقل التي يحتاج اليها المكتب .
- 4- تحمل نفقات الكهرباء والمياه والتدفئة والخدمات المشابهة الاخرى التي يحتاج اليها المكتب .

المادة (5) :

التزامات الجانب اليمني :-

سيقوم الجانب اليمني بضمان الاتي :-

أ - تزويد الخبراء المعينين بجميع المعلومات اللازمة خلال اعمال تحديد وتطوير وتنفيذ المشاريع والنشاطات .

لتر

ب- اتخاذ التدابير الكفيلة بتسهيل مهام الخبراء المعيّنين طيلة فترة عملهم في الجمهورية اليمنية .

- ت- اعفاء المعدات والمواد التي ستستخدم في المشاريع والنشاطات المعنية والتي يتم شراؤها في الجمهورية اليمنية او التي يتم ارسالها من قبل (TIKA) الى اليمن ، من الرسوم الجمركية وكافة انواع الضرائب والرسوم والالتزامات المالية الاخرى .
- ث- تسهيل حصول الخبراء المعيّنين من قبل (TIKA) على الاعفاء الجمركي والاعفاءات الضريبية الاخرى .
- ج- المساعدة في قيام الخبراء المعيّنين من قبل (TIKA) باستيراد ما يحتاجون اليه من الادوية والاغذية والمشروبات والمواد الاستهلاكية الاخرى .
- ح- ضمان حصول الخبراء المعيّنين على تأشيرات مجانية في الحالات الضرورية .
- خ- القيام بما يلزم لتوفير التسهيلات والامتيازات والحصانات لموظفي المكتب على غرار ما هو معمول به مع المؤسسات الدولية المماثلة العاملة في اليمن وموظفيها وممثلات الدول الاخرى .

المادة (6) :-

- أ- سيتم تحديد نسبة تحمل مصاريف جميع المشاريع والنشاطات المنسجمة مع هذه المذكرة ، على اساس كل مشروع .
- ب- يمكن لـ (TIKA) الذهاب الى اقامة التعاون مع الماتحين الدوليين او الثنائيين من اجل المشاريع والنشاطات المترتبة على هذه المذكرة .

المادة (7) :-

في حال موافقة (TIKA) ، يمكن نقل ملكية المعدات والمواد التي وفرتها (TIKA) من اجل تنفيذ المشاريع والنشاطات ، الى الجمهورية اليمنية بعد اتمام تلك المشاريع والنشاطات.

المادة (8) :-

فض الخلافات :

في حال حصول خلاف بين الطرفين حول تفسير وتنفيذ احكام هذه المذكرة ، سيتم فضها وحلها بنوايا حسنة عن طريق المباحثات المتبادلة .

na

لور

المادة (9) :-

يمكن اعادة النظر في هذه المذكرة او تعديلها في اي وقت وبموافقة خطية للطرفين وستسري التعديلات اعتباراً من التاريخ الذي يتفق عليه الطرفان وستصبح جزء من هذه المذكرة .

المادة (10) :-

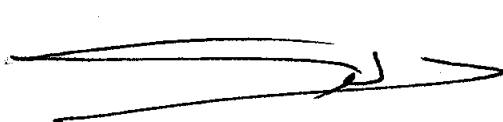
السريان والفترة والانتهاء :-

أ- تسري هذه المذكرة اعتباراً من ابلاغ الطرفين احدهما الاخر باكتمال الاجراءات القانونية الوطنية بشأنها .

ب- تبقى المذكرة سارية لخمس سنوات وستجدد تلقائياً لخمس سنوات اخرى وحسب نفس الشروط ، مالم يبلغ احد الطرفين الاخر خطياً برغبته في انهاءها وذلك قبل ثلاثة اشهر على الاقل من انتهاء أجلها .

ت- في حال انتهاء هذه المذكرة فان احكامها ستبقى سارية للمشاريع والبرامج الغير مكتملة عند تاريخ انتهائها .

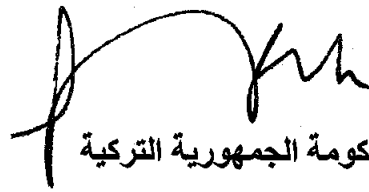
تم التوقيع على هذه المذكرة في انقرة بتاريخ 16 مايو 2008 وبنسختين اصليتين باللغات التركية والعربية والانجليزية وجميع النصوص متساوية ، وفي حال حصول تناقض في الترجمة بين النصين العربي والتركي، سيسري النص الانجليزي.



عن حكومة الجمهورية اليمنية

نورية عبدالله الحمامي

سفير الجمهورية اليمنية لدى تركيا



عن حكومة الجمهورية التركية

موسى كولوكايا

رئيس مؤسسة التنمية و التعاون التركية

